

Inhaltsverzeichnis

Autorenverzeichnis 9

Isabella LEIBRANDT

Einleitung 11

TEIL 1 EINSICHTEN IN ARBEITSWELTEN AUS DER GERMANISTISCHEN PERSPEKTIVE

Mireia VIVES MARTÍNEZ

Die Kritik am Kapitalismus in Annette von Droste-Hülshoffs

Die Judenbuche (1842) 21

Ana R. CALERO VALERA

Literarische Rekonstruktion von NS-Zwangarbeit in Natascha

Wodins *Sie kam aus Mariupol* und *Irgendwo in diesem Dunkel* 37

Cristina JARILLOT-RODAL

Intervention mit anderen Mitteln: Der deutsche Filmexport nach

Spanien im Spiegel der Zensur 1936–1945 53

Michael DOBSTADT

Fremdsprachenunterricht als Effekt des globalen Arbeitsmarkts

und als Ort des poetischen Widerstands. Argumente für ein

paradoxes Selbstverständnis zeitgemäßer Fremdsprachendidaktik 69

Matthias PRIKOSZOVITS

Zur Charakteristik des berufsbezogenen DaF-Unterrichts im

Allgemeinen und in spanischen DaF-Hochschullehrplänen 87

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Nely M. IGLESIAS IGLESIAS</i> | |
| Zur Implementierung der phraseologischen Kompetenz universitärer DaF-Lernender in berufs- und fachsprachlichen Unterrichtsfächern | 99 |
| <i>Elke CASES</i> | |
| Kontrastive Fehleranalyse Deutsch-Spanisch der NMT in verschiedenen Textsorten | 115 |
| <i>Christiane LIMBACH</i> | |
| Barrierefreiheit: ein wachsender Arbeitsmarkt für Übersetzer am Beispiel von Deutschland | 137 |
| <i>Naroa ZUBILLAGA-GOMEZ und Zuriñe SANZ-VILLAR</i> | |
| „Ich übersetze unter anderem deutsche Literatur ins Baskische“. Analyse der Übersetzung deutschsprachiger Literatur ins Baskische | 163 |
| <i>Irene DOVAL</i> | |
| Parallelkorpora: Ergänzung oder Ersatz bilingualer Wörterbücher? Möglichkeiten und Grenzen der didaktischen Nutzung von Parallelkorpora vs. bilingualen Wörterbüchern für den Fremdsprachenunterricht | 185 |
| TEIL 2 | |
| SPEZIFISCHE BEITRÄGE ZU DAF UND KOMPARATIVER LINGUISTIK | |
| <i>Martina KIENBERGER</i> | |
| Effizienter lernen durch Lern(er)strategietraining? Erkenntnisse zu Strategievermittlung im universitären DaF-Unterricht | 211 |
| <i>Roswitha ALTHOFF</i> | |
| Der Satzakzent als Unterstützung für das Erlernen der Satzstellung | 227 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Pau BERTOMEU PI</i> | |
| Blick auf die Formulierung des Widerspruchs in deutschen und spanischen Gesprächen | 247 |
| <i>Rute SOARES, Judite CARECHO</i> | |
| Müssen als Ausdruck der Unvermeidbarkeit | 265 |
| <i>Carmen MELLADO BLANCO</i> | |
| Unter Berücksichtigung der aktuellen Situation: Die unter- Präpositionsmuster mit Deverbativa und ihre Äquivalenz im Spanischen. Eine korpusbasierte Studie anhand von Parallelkorpora | 283 |
| <i>Judite CARECHO, Rute SOARES</i> | |
| Übersetzung Deutsch-Portugiesisch und ingressive Verbalperiphrasen | 303 |